

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Красноярский государственный педагогический университет
 им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Квалификация

**17 Германо- романской филологии и иноязычного образования
 очная**

Форма обучения

Учебный план

45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) (о, 2023).plx
 Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) образовательной программы
 Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 6
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	72	
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0,33	
часов на контроль	35,67	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	15 3/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	26	26	26	26
Практические	10	10	10	10
Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамены	0,33	0,33	0,33	0,33
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36,33	36,33	36,33	36,33
Сам. работа	72	72	72	72
Часы на контроль	35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

кпн, доцент, Селезнева Ирина Петровна

Рабочая программа дисциплины

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

И7 Германо- романской филологии и иноязычного образования

Протокол от 03.05.2023 г. № 10

Зав. кафедрой кпн, доцент Майер Инна Александровна

Председатель НМСС(С)

17.05.2023 г. № __3_____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

формирование базовых знаний о типах и жанрах переводимых текстов и обучение письменному переводу с немецкого языка на русский язык специальных текстов средней сложности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.ВДП.02
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)
2.1.2	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)
2.1.3	Общая теория перевода
2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Переводческая практика
2.2.2	Сравнительная типология
2.2.3	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:

Знать:

Уровень 1	на продвинутом уровне основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.
Уровень 2	на базовом уровне основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.
Уровень 3	на пороговом уровне основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов.

Уметь:

Уровень 1	на продвинутом уровне применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.
Уровень 2	на базовом уровне применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.
Уровень 3	на пороговом уровне применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.

Владеть:

Уровень 1	на продвинутом уровне методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.
Уровень 2	на базовом уровне методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.
Уровень 3	на пороговом уровне методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода.

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

Уровень 1	на продвинутом уровне основы предпереводческого анализа специального текста.
Уровень 2	на базовом уровне основы предпереводческого анализа специального текста.
Уровень 3	на пороговом уровне основы предпереводческого анализа специального текста.

Уметь:

Уровень 1	на продвинутом уровне обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.
Уровень 2	на базовом уровне обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.
Уровень 3	на пороговом уровне обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.

Владеть:

Уровень 1	на продвинутом уровне методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.
Уровень 2	на базовом уровне методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр/ Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подгот.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Специальная теория перевода как раздел переводоведения.							
1.1	Тема 1. Специальная теория перевода как научная дисциплина: становление и развитие. Частные закономерности определенных видов переводческой деятельности. Воспроизведение определенного типа содержания в единстве с принятыми способами его выражения в данной паре языков (пересечение с частными теориями перевода). /Лек/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.3 Л1.6			Составлен ие конспекта
1.2	Тема 2. Жанры и типы специальных текстов. Характерные черты специального перевода. Классификация текстов по жанрам и типам в специальной теории перевода. Особые требования к переводу специальных текстов.	6	6	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2			Составлен ие таблицы с анализом основных понятий
1.3	Тема 3. Особенности специальных текстов в плане содержания. Содержание, рассчитанное на специалистов, ориентация на сохранение узуса при переводе: клише (принятые способы выражения). Отклонения (недостаточная клишированность) от узуса при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.	6	6	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2			Выступление с презентацией
1.4	Тема 4. Особенности специальных текстов в плане языкового выражения. Ограничение переводчика в выборе средств выражения: технический, медицинский, юридический узус на ИЯ и ПЯ. Отклонения нормы передачи средств выражения при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика. /Лек/	6	6	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2			Составлен ие таблицы с анализом основных понятий

1.5	Тема 5. Требования к специальному письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода специальных текстов. /Лек/	6	6	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2			Тестирование (тест №1). Выступление с презентацией по теме «Особенности предпереводческого анализа специального юридического текста»: БР №1 Тема № 5 (дополнительные баллы).
1.6	Разработка алгоритма предпереводческого анализа специального текста. /Ср/	6	35	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2			Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики: письменный перевод
	Раздел 2. Раздел 2. Специальный перевод: прикладные задачи переводческой деятельности.							
2.1	Тема 6. Предпереводческий анализ специального текста. Определение жанра и типа текста. Выявление терминологической лексики и речевых клише. Перевод реалий (языковые и культурологические лакуны). Установление межъязыковых и межкультурных различий. /Пр/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5			Предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной жанровой тематики
2.2	Тема 7. Научно-популярный текст как вид специального текста. Характеристика научно-популярного текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод научно-популярного текста. Термины в научно-популярном тексте. Речевые клише, используемые в научно-популярном тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы. /Пр/	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5			Предпереводческий анализ и письменный перевод текста свободной жанровой тематики

2.3	<p>Тема 8. Медицинский текст как вид специального текста.</p> <p>Характеристика медицинского текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод медицинского текста. Термины в медицинском тексте. Речевые клише, используемые в медицинском тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы. /Пр/</p>	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5			Предпереводческий анализ и письменный перевод текста заданной жанровой тематики
2.4	<p>Тема 9. Юридический текст как вид специального текста.</p> <p>Характеристика юридического текста: особенности оформления и содержания. Письменный поэтапный перевод юридического текста. Термины в юридическом тексте. Речевые клише, используемые в юридическом тексте. Устойчивые выражения и клишированные фразы. /Пр/</p>	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5			Предпереводческий анализ и письменный перевод текста заданной жанровой тематики
2.5	<p>Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте при специальном переводе. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Реферирование и аннотирование текста. Редактирование и коррекция текста в специальном переводе. /Пр/</p>	6	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5			<p>Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций.</p> <p>Выступление с презентацией по теме «Переводческие трансформации в специальном медицинском тексте»: БР № 2 Тема № 10 (дополнительные баллы).</p>

2.6	Экзамен /КРЭ/	6	0,33	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5			Теоретический вопрос. Письменный перевод текста заданной жанровой тематики. Предпереводческий анализ текста пройденной жанровой тематики.
2.7	Разработка стратегии письменного перевода на основе предпереводческого анализа текста /Ср/	6	37	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5			Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики: письменный перевод

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

5.1. Контрольные вопросы и задания

Составление конспекта

Примерный перечень тематики конспектов:

1. Особенности становления и развития специальной теории перевода как научной дисциплины.
2. Основы взаимодействия частных теорий перевода и специальной теории перевода.
3. Требования к письменному переводу специальных текстов с ИЯ на ПЯ.
4. Жанры текстов в специальной теории перевода.
5. Типы текстов в специальной теории перевода.
6. Проблемы сохранения ориентации на узус при переводе специальных текстов.

Выступление с презентацией

Примерный перечень тематики презентаций:

1. Терминологическая лексика медицинского текста.
2. Терминологическая лексика юридического текста.
3. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (музыка).
4. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (биология).
5. Терминологическая лексика текста энциклопедической статьи (лингвистика).

Тестирование

Примерные тестовые задания:

Задание 1. Специальный перевод - это:

- а) перевод текстов узко-направленной тематики;
- б) перевод, опирающийся на специально разработанную теорию перевода;
- в) перевод специально подобранных текстов обширной тематики;
- г) перевод специальных текстов определенной отрасли, имеющей свою терминологию

Ответ: г)

Задание 2. Определите последовательность развития специальной теории перевода:

- а) общая теория перевода – частные теории перевода – специальная теория перевода;
- б) общая теория перевода – специализированные теории перевода – специальная теория перевода;
- в) общая теория перевода – теория перевода жанровых текстов – специальная теория перевода;
- г) общая теория перевода – теория машинного перевода – специальная теория перевода.

Ответ: а)

Задание 3. Какая переводческая школа является основоположником теории специального перевода:

- а) школа перевода Аристотеля;
- б) школа перевода «Дом мудрости»;
- в) школа перевода в г. Толедо;
- г) школа перевода Василия Великого.

Ответ: в)

Задание 4. Термин в специальной теории перевода рассматривается как:

- а) сочетание слов, представляющих собой терминированную номинацию;
- б) слово, имеющее определенное значение в той или иной научной сфере;
- в) номинативная лексическая единица специального языка;
- г) эмоционально нейтральное слово для определения понятия или предмета.

Ответ: а)

Типовые задания по составлению таблицы с анализом основных понятий

Примерный перечень заданий:

Задание 1. Представить в виде таблицы сравнительный анализ разделов теории перевода.

Задание 2. Проанализировать и представить в виде таблицы базовые понятия специальной теории перевода как научной дисциплины.

5.2. Темы письменных работ

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Примерные теоретические вопросы на экзамен по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)»

1. Специальная теория перевода как научная дисциплина: становление и развитие.
2. Частные закономерности определенных видов переводческой деятельности.
3. Воспроизведение определенного типа содержания в единстве с принятыми способами его выражения в данной паре языков (пересечение с частными теориями перевода).
4. Классификация текстов по жанрам и типам в специальной теории перевода.
5. Особенности специальных текстов в плане содержания. Содержание, рассчитанное на специалистов, ориентация на сохранение узуса при переводе: клише (принятые способы выражения).
6. Отклонения (недостаточная клишированность) от узуса при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.
7. Отклонения от нормы передачи средств выражения при переводе специальных текстов как показатель некомпетентности переводчика.
8. Требования к специальному письменному переводу с ИЯ на ПЯ: оценка качества перевода специальных текстов.
9. Предпереводческий анализ специального текста: определение жанра и типа текста.
10. Выявление терминологической лексики и речевых клише. Перевод реалий (языковые и культурологические лакуны).
11. Характеристика научно-популярного текста: особенности оформления и содержания.
12. Термины в научно-популярном тексте. Речевые клише, используемые в научно-популярном тексте.

Образец текста на письменный перевод

Durchblick mit der EU-Corona-Ampel

Um Reisenden in Europa einen besseren Überblick über das Corona-Infektionsgeschehen und mögliche Beschränkungen zu verschaffen, hat die EU eine Corona-Ampel eingeführt. Danach wird die EU in grüne, orange und rote Zonen eingeteilt. Hinzu kommt noch die Farbe grau für Regionen, aus denen nicht genug Daten vorliegen. Derzeit dominiert die Farbe Rot den Kontinent. Wer dennoch reisen muss, dem hilft auch die 'Re-open EU'-App der EU-Kommission. Sie bietet aktuelle Informationen etwa zur Gesundheitssituation, Sicherheitsvorkehrungen oder Reisebeschränkungen, und zwar für alle EU-Staaten sowie die Mitglieder des grenzkontrollfreien Schengenraums Island, Liechtenstein, Norwegen und die Schweiz. Das Auswärtige Amt in Berlin hat ganz Österreich zum Risikogebiet erklärt, mit Ausnahme des Kleinwalsertals und der Gemeinde Jungholz mit zusammen gut 5000 Einwohnern. Beide Exklaven sind auf der Straße nur von Deutschland aus erreichbar. Die Einreise nach Österreich grundsätzlich möglich, jedoch gilt für alle Einreisenden aus Corona-Risikogebieten eine zehntägige Quarantänepflicht. Davon betroffen sind derzeit alle Nachbarstaaten, auch Deutschland. Generell gilt seit 15. 2021 Januar eine digitale Registrierungspflicht, ausgenommen sind regelmäßige Pendler und Transitreisende. Ab Montag, 08. Februar 2021 wird unter anderem der Handel in Österreich nach sechs Wochen Lockdown wieder öffnen. Dabei gilt allerdings eine Personenbeschränkung. So müssen pro Person 20 Quadratmeter zur Verfügung stehen.

Образец текста на анализ переводческих трансформаций

Wörter, die leuchten und verbinden

Vom „VERSschmugel“ und anderen Arten, sich zu vernetzen.

Dass Lyrik lebt, steht spätestens seit der Leipziger Buchmesse 2021 fest. Der Gedichtband „Regentonnenvariationen“ von Jan Wagner gewann vor allen anderen nominierten Romanen den Preis der Buchmesse – und wurde über Nacht zum Bestseller und zum zentralen Gesprächsthema in den Kulturseiten deutschsprachiger Zeitungen. Dieser Erfolg ist allerdings nur die Spitze des Eisbergs. Die Lyrikszene in Deutschland ist groß und gut vernetzt – oft auch international. Ein herausragendes Beispiel für diese

internationale Vernetzung ist der Übersetzerworkshop VERSSchmuggel, ein Projekt der Literaturwerkstatt Berlin, des Goethe- Instituts Moskau und des Goethe-Instituts St. Petersburg im Rahmen des Jahres der deutschen Sprache und Literatur in Russland 2014/2015. Einige der talentiertesten deutschen Dichter haben sich dazu vor Kurzem in Moskau mit ausgewählten russischen Kollegen getroffen. Nachdem jeder die Texte des oder der Anderen übersetzt hatte, entstanden Fortsetzungen der Gedichte. Dass der Blick über den Tellerrand wichtig ist, weiß der Workshopteilnehmer Iwan Sokolow. Er bearbeitete die Gedichte seiner Kollegin Lea Schneider. „Lea und ich hatten zu Beginn der Arbeit in der Übersetzerwerkstatt so gut wie keine Vorstellung von zeitgenössischer Lyrik im jeweils anderen Land.“ Jetzt sei das zum Glück anders – die Werke seiner deutschen Kollegen und Kolleginnen zu kennen, beflügele auch seine eigene Arbeit.

Слова, которые ^[1]свелятся и объединяют

О проекте «VERSSchmuggel» и других способах поддерживать связи.

Поэзия жива, это стало ясно самое позднее после Лейпцигской книжной ярмарки 2021 г. Сборник стихов Яна Вагнера «Бочка для сбора дождевой воды – вариации» обошел все номинированные романы и получил премию книжной ярмарки – и тут же стал бестселлером и центральной темой в культурных разделах немецкоязычных газет. Однако этот успех – лишь вершина айсберга. Поэтическая сцена ^[1]в Германии велика и имеет хорошие связи, часто и международные. Выдающимся примером таких международных связей является переводческая мастерская VERSSchmuggel, проект Берлинской литературной мастерской и филиалов Института им. Гёте в Москве и Санкт-Петербурге в рамках Года немецкого языка и ^[1]литературы в России 2014/2015. ^[1]Некоторые из самых талантливых ^[1]немецких поэтов встретились недавно в Москве с избранными российскими коллегами.

После того, как каждый перевел текст другого или других, рождались продолжения стихов. О важном значении более широкого взгляда при этом знает участник мастерской Иван Соколов. Он обрабатывал стихи Леи Шнайдер. «Ни я, ни Lea на момент начала работы в переводческой мастерской не имели практически никакого представления о современной поэзии в странах друг друга». Теперь, к счастью, все по-другому: знакомство с произведениями его немецких коллег вдохновляет и его творчество.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1		Теоретические основы специального перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
Л1.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия, 2011	
Л1.3	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия, 2005	
Л1.4	Исакова Л. Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник	Москва: ФЛИНТА, 2018	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164
Л1.5	Осипчук О. С.	Переводим со специального немецкого? Почему нет?: Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058
Л1.6	Соколов, С. В.	Особенности специального перевода (немецкий язык): учебное пособие	Москва : МПГУ, 2020	https://e.lanbook.com/book/253163

6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. Xn View – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;
Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по освоению лекционного материала, подготовке к лекциям

Лекция - ведущая форма организации учебного процесса в вузе. Примерно половину аудиторных занятий составляют лекции, поэтому умение работать на них - насущная необходимость обучающегося.

Принято выделять три этапа этой работы. Первый - предварительная подготовка к восприятию, в которую входит просмотр записей предыдущей лекции, ознакомление с соответствующим разделом программы и предварительный просмотр учебника по теме предстоящей лекции, создание целевой установки на прослушивание. Второй - прослушивание и запись, предполагающие внимательное слушание, анализ излагаемого, выделение главного, соотношение с ранее изученным материалом и личным опытом, краткую запись, уточнение непонятого или противоречиво изложенного материала путем вопросов лектору. Запись следует делать либо на отдельных пронумерованных листах, либо в тетради. Обязательно надо оставлять поля для методических пометок, дополнений. Пункты планов, формулировки правил, понятий следует выделять из общего текста. Целесообразно пользоваться системой сокращений наиболее часто употребляемых терминов, а также использовать цветовую разметку записанного при помощи фломастеров. Третий - доработка лекции: перечитывание и правка записей, параллельное изучение учебника, дополнение выписками из рекомендованной литературы.

Методические рекомендации по подготовке к экзамену

Подготовка к устному ответу на теоретический вопрос

Форма итогового контроля: ответ на вопросы по экзаменационным билетам. Непосредственная подготовка к экзамену осуществляется по вопросам, представленным в данной рабочей программе дисциплины.

Необходимо тщательно изучить формулировку каждого вопроса, вникнуть в его суть, составить план ответа. Обычно план включает в себя:

- показ теоретической и практической значимости рассматриваемого вопроса;
- обзор освещения вопроса в его историческом развитии;
- определение сущности рассматриваемого предмета;
- основные элементы содержания и структуры предмета рассмотрения;
- факторы, логика и перспективы эволюции предмета;
- показ роли и значения рассматриваемого материала для практической деятельности.

План ответа желательно развернуть, приложив к нему ссылки на первоисточники с характерными цитатами. Необходимо отметить для себя пробелы в знаниях, которые следует ликвидировать в ходе подготовки.

Методические рекомендации по подготовке к письменному переводу

Письменный перевод с немецкого языка на русский язык (с использованием словаря) специальных текстов научно-популярной тематики объемом 1000-1200 печатных знаков с последующим редактированием за 90 минут.

Оценивается общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода).

При переводе необходимо избегать следующих ошибок:

Смысловая ошибка – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

- смысловое искажение.

- 10% непереуведенного или пропущенного текста,

- каждые три грамматические ошибки,

- каждые три лексические ошибки,

- каждые четыре стилистические ошибки,

- каждые пять орфографических ошибок.

Письменный перевод оценивается на «отлично» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как «неудовлетворительный» - при большем количестве ошибок.

Методические рекомендации по подготовке к предпереводческому сравнительно-сопоставительному анализу исходного текста и его перевода

Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода (объем до 700 печатных знаков) с выделением переводческих трансформаций (с предварительной подготовкой в течение 10 минут).

Оценивается умение вычленять и анализировать переводческие трансформации и определять оптимальную меру их употребления.

«отлично» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы (категориально-морфологические, лексические, синтаксические, глубинные) и описана мера их воздействия на исходное содержание.

Допускается не более одной ошибки.

«хорошо» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более двух ошибок.

«удовлетворительно» - найдено большинство переводческих трансформаций в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более четырех ошибок.

«неудовлетворительно» - указаны лишь отдельные случаи использования переводческих трансформаций в тексте перевода, без определения их типов и меры их воздействия на исходное содержание.